



港口国监督检查 英汉实用手册

主编 姜仕倩 吴万千

主审 邵山 张晋莒

A Practical English-Chinese
Handbook of PSC Inspection

 大连海事大学出版社

港口国监督检查英汉实用手册

A Practical English-Chinese Handbook of PSC Inspection

主编 姜仕倩 吴万千
主审 邵 山 张晋莒

大连海事大学出版社

©姜仕倩,吴万千 2002

图书在版编目(CIP)数据

港口国监督检查英汉实用手册 = A Practical English-Chinese Handbook of PSC Inspection / 姜仕倩, 吴万千主编. —大连: 大连海事大学出版社, 2001.10
ISBN 7-5632-1516-6

I. 港… II. ①姜… ②吴… III. 港务监察—手册—英、汉 IV. U691-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 070499 号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌水桥 邮政编码:116026 电话:4728394 传真:4727996

<http://www.dmpress.com> E-mail:cbs@dmpress.com

大连海事大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

幅面尺寸:140 mm×203 mm 印张:7.25

字数:182 千 印数:1~3000 册

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

责任编辑:张宏声 版式设计:田 申

封面设计:王 艳 责任校对:李雪芳

定价:13.00 元

前 言

随着远洋运输事业的飞速发展及 ISM 规则的实施,为使航行更安全,海洋更清洁,各港口国依据《实施 ISM 规则的港口国指南》,不断加大对船舶的检查力度。为协助船员及船舶提前做好准备,以顺利通过港口国检查,避免使船舶遭到滞留或其他严厉处置,继而给船舶所有人造成重大经济损失,特编写本手册。本手册分驾驶、轮机两部分,分别由姜仕倩、吴万千同志编写,本手册采用英汉对照形式,内容尽量贴近航运实际,语言力求实用和口语化。在编写过程中,青岛远洋船员学院邵山教授,上海远洋运输公司陈敏高级船长,山东省海事局 PSC 检查官赵耀,青岛远洋运输公司王永军船长,青岛远洋运输公司航运处葛成和,对驾驶部分的编写给予了大力的支持与帮助,王占礼同志为轮机部分提供了大量资料,同时青岛远洋船员学院机电系部分教师也给予了热情的帮助。在此,一并表示感谢,特别是邵山教授在百忙之中,为本手册驾驶部分主审、张晋莒副教授为轮机部分主审,提出了许多中肯的建议,使编者受益匪浅。由于编者水平有限,加之时间仓促,定有不妥之处,恳请使用本手册的船员不吝指正。

编 者

2002 年 11 月

Contents

Part One For Deck Officers

- I . PSCO Embarking on Board
PSC 检查官登船 (1)
- II . Master Talking with PSCO
船长与 PSC 检查官谈话 (5)
- III . Inspections on the Bridge
驾驶台检查 (23)
- IV . Inspection of the Fire Fighting and Lifesaving Equipment
消防与救生设备检查 (32)
- V . Inspection of the Accommodation Quarters and Deck
生活区和甲板检查 (48)
- VI . PSCO Talking with the Master after on the Spot
Inspection
现场检查结束后, PSC 检查官与船长谈话 (58)

Part Two For Engineering Officers

- I . Background of Port State Control
港口国监督背景 (61)
- II . MARPPOL Application Inspections
MARPPOL 公约适用性检查 (71)
- III . SOLAS Application Inspections

SOLAS 公约适用性检查	(115)
IV . STCW Application Inspections	
STCW 公约适用性检查	(170)
V . ISM Code Application Inspections	
国际安全管理规则适用性检查	(180)
VI . Oral Function Bank	
交际口语	(201)
参考文献	(226)

Part One

For Deck Officers

I . PSCO Embarking on Board PSC 检查官登船

1. Good morning/afternoon. I'm PSCO(PSC Officer).
你好,我是 PSC 检查官。
2. Good morning/afternoon. Welcome on board for inspection. I'm the duty sailor.
你好,欢迎来船检查。我是值班水手。
(After the PSCO have their tour of inspection on board the ship, they will go to the captain's cabin.)
(PSC 检查官对船舶进行初步检查后,去船长房间)
3. Duty sailor, where's the captain? / Is the captain on board?
值班水手,船长在哪里? /船长在吗?
4. He's expecting you in his cabin, sir.
船长在房间等候您,先生。
5. Would you like to show me the way there? /Can you show me the way there?
能带我去吗?
6. This way, please.
请这边走。
7. By the way, do you know something about PSC inspection?

顺便问一下,你知道一些有关 PSC 检查的内容吗?

8. Yes, I know. We've been trained for this before. PSC is the short form of Port State Control.

是的,知道。我们已接受过此类培训。PSC 是“港口国监督”的简称。

9. And what's the purpose of PSC inspection?

其目的是什么?

10. Its purpose is to ensure the safety of the vessel and people on board and prevent the sea pollution from ships.

其目的是确保船舶和人员的安全,防止船舶对海洋的污染。

11. Which convention, do you think, is the most important one among all international conventions in relation with maritime safety?

你认为,在所有有关航海安全的公约中,哪一个是最重要的?

12. In my opinion/I think, the SOLAS convention is the most important one.

我认为,SOLAS 公约是最重要的。

Note: SOLAS is the abbreviation of the International Convention for the Safety of Life at Sea.

注:SOLAS 是国际海上人命安全公约的缩写。

13. On board your ship, who is in charge of the fire fighting and lifesaving equipment/apparatus?

你船上谁负责消防和救生设备?

14. The third officer is in charge of them. And in the engine room, the fourth engineer is (in charge).

三副负责消防和救生设备。机舱由三管轮负责。

15. During the fire fighting and lifesaving drills, where is your muster place?

消防和救生演习时,你们在哪里集合?

16. During the fire fighting drills, we muster on the main deck of the vessel.

消防演习时,我们在主甲板集合。

17. And during the lifesaving drills, we assemble on the boat deck according to the muster list.

救生演习时,我们根据应变部署表上艇甲板集合。

18. And what's your duty in the drills accordingly?

演习时,你的相应职责是什么?

19. In the fire fighting drills, what I shall do is to carry the portable extinguisher to put off (extinguish) the fire on the spot.

消防演习中,我要做的是拿手提式灭火器去火灾现场灭火。

20. I'll steer the wheel on the bridge, assist the master to keep a sharp look-out and assist the assistant officer in performing the drills.

我在驾驶台操舵,协助船长保持正规瞭望及协助驾助工作。

21. What I'll do is to disconnect the preventer hook to untie the preventer.

我要做的是打开固艇索脱钩,使固艇索松开。

22. I'll open the controller on the skates to lower the davit.

我要打开艇架上的制动器,放下吊艇架。

23. I'll start the boat engine to leave the vessel as fast as possible.

我要发动艇机,使艇迅速离开船舶。

24. In the lifesaving drills, I shall disconnect the trapping lines of the boat davit.

救生演习中,我要做的是解开吊艇架的止荡索。

25. My task is to detect the fire source, or stand by for rescue.

我的任务是探明火源或抢险。

26. I'll switch off the power circuit concerned and the aerator (ventilating blower).
我将切断有关电路,关闭风机。
27. What I'll do is to close the fire doors and windows, hatch covers, the passages and ventilators.
我要做的是关闭防火门窗、舱口、通道、通风孔。
28. I'll take charge of the fire cock (fire hydrant, fire plug, hydrant), fire hoses and nuzzles.
我的任务是管理消火栓、消防水龙带及水枪。
29. I'll be in charge of the international shore connections.
我负责管理国际通岸接头。
30. I'll separate the inflammable articles from the others.
我将隔离火场附近易燃物。
31. I'll take charge of the CO₂ system and flood the CO₂ according to the master's orders.
我负责管理 CO₂ 系统,并按照船长命令释放 CO₂。
32. As a member of the rescue team, I'll proceed to the fire spot to pick up the injuries.
我作为救护队队员奔赴火场,抢救伤员。
(编者注:不同的人员应根据应变部署表规定的各自的职责进行回答。)

II . Master Talking with PSCO

船长与 PSC 检查官谈话

33. Captain, I'm PSCO. This is my license.
船长,我是 PSC 检查官。这是我的证件。
34. Welcome. Take a seat, please. / Sit down, please. Would you like to have a cup of coffee or tea? Would you like a cigarette?
噢。欢迎。请坐。来杯咖啡还是茶? 抽烟吗?
35. No, thanks. Let's get down to work now. Just now, we had a tour on board your ship. Now, I'd like to ask you some questions, if you don't mind.
不,谢谢。现在开始工作吧。刚才我们看了看船。如果你不介意的话,现在我要问几个问题。
36. Captain, as you know, vessel should be manned with duly qualified officers, engineers and ratings in order to ensure the safety of navigation. How many people are there on board your vessel? And are there any passengers?
船长,您知道,船舶应配有足以保证其安全航行的高级船员和普通船员。你船上有多少船员? 有乘客吗?
37. There are 24. No passengers on board.
24 名船员。没有乘客。
38. Captain, you should be manned with 26 crew. But you only have 24. What will you do for this?
船长,你船应配员 26 人。但是现在只有 24 人。怎么办?
39. Sorry, I think 24 are sufficient.
对不起,我认为 24 人足够了。

40. According to our port regulations, your ship should be manned with 26 crew members prior to/before sailing, otherwise you'll be detained.

船长,根据港章规定,开航前你船应配齐 26 名船员,否则将被滞留。

41. All right. My ship will be properly manned as soon as possible. 好吧。我们将尽快配齐。

42. What's your last port of call? Please show us the PSC inspections records during your stay there.

你们的上一挂靠港是哪里?请出示在那里的 PSC 检查记录。

43. Have you got any deficiencies during the last inspections?

上一次检查中有缺陷吗?

44. Yes, we've got a few minor deficiencies.

是的,有几个小的缺陷。

45. And have you improved and rectified them?

改正了吗?

46. Of course, we've improved and rectified them according to the relative regulations and conventions.

当然了,我们已经根据相关的法规及公约进行了改正。

47. Before your arrival at this port, what have you done for the PSC inspection?

在抵达本港前,你们做了哪些检查?

48. Before our arrival at your port, we had an inspection of the ship according to the relevant international regulations. Everything is up to the standard.

在抵达贵港前,我们已根据有关国际公约的要求,对船舶进行了检查。一切都符合要求。

49. Captain, what is DPA in ISM Code? And what's his duty?

船长,在 ISM 规则中,DPA 是什么意思? 其职责又是什么?

50. DPA stands for Designated Person(s) Ashore. His responsibility includes monitoring safety and pollution prevention on behalf of his shipowner.

DPA 的意思为“岸上指定人员”。其职责是代表船舶所有人对安全及防污染进行监控。

51. What does NCR mean in ISM Code?

在 ISM 规则中,NCR 是什么意思?

52. NCR means Non-conformity Report. On board my vessel, once non-conformity is found, NCR shall be submitted as soon as possible.

NCR 的意思是“不符合规定的情况报告”。在船上,一旦发现不符合规定的情况,将尽快报告。

53. Are all the crew on board familiar with the safety and environmental protection policy of your company?

在船船员是否熟悉公司的安全及环境保护方针?

54. Yes, of course. They're familiar with the safety and environmental protection policy of the company through training. The policy is Ensuring Safety, Protecting Environment, Guaranteeing Health and Providing Excellent Service.

是的,当然熟悉。通过培训,船上所有船员都熟悉公司的安全及环境保护方针。该方针是“保证安全,保护环境,保障健康,优质服务”。

55. Which company is responsible for the operation of the ship?

哪个公司负责船舶的营运?(谁是船舶经营人?)

56. ×× Ocean Shipping Company. And the general manager is Mr. ×××.

××公司负责船舶的营运。总经理为×××先生。

57. Can all the crew identify their respective tasks?
船员是否明确他们各自的任务?
58. Sure. They've all identified their tasks through training.
是的。通过培训,船上所有船员都明确他们各自的任务。
59. And are these tasks documented?
这些任务是否已经文件化?
60. Yes, they have been documented in the Procedure for Training Control.
是的。这些任务已经在船舶“培训控制程序”中以文件形式明确。
61. Who has been appointed as the Designated Person Ashore (DPA) in your company?
在公司中,谁是你船的“岸上指定人员”?
62. Mr. ××× is my DPA.
×××先生是我船的“岸上指定人员”。
63. And how to contact with him?
如何与他联系?
64. We can contact with him by fax, telegraph and telephone.
我可以通过传真、电报和电话与他联系。

Note 1: Each company shall, in accordance with the ISM Code, establish, implement and maintain a SMS code and obtain the Documentation of Compliance (DOC) or Interim Documentation of Compliance (Interim DOC); the ship(s) thereof shall obtain Safety Management Certificate (SMC) or Interim Safety Management Certificate (Interim SMC).

注1:公司应按国际安全管理规则的要求建立、实施和保持安全管理体系,并按本规则的规定取得“符合证明”或“临

时符合证明”；其营运的船舶必须取得“安全管理证书”或“临时安全管理证书”。

Note 2: SMS is the short form of Safety Management System.

It consists of the following functional requirements: safety and environmental protection policy; instructions and procedures to ensure safety operation of ships and protection of environment; defined level of authority and lines of communications among the shore and ship-board crew; procedures for reporting accidents; procedures to prepare and react to emergency situations; procedures for internal audits and management reviews.

注 2: SMS 是 Safety Management System(安全管理体系)的缩写。它包括以下 6 个方面的功能要求:(1)安全和环境保护方针;(2)确保船舶安全营运和环境保护的指令和程序;(3)船、岸人员的权限和相互间的联系渠道;(4)事故的报告程序;(5)对紧急情况的准备和反应程序;(6)内部评审和管理情况复查程序。

65. Now, I want to check some of your ship's papers and certificates. First, show us all the officers' and engineers' certificates of competency, please.

现在,我要检查你的船舶文件和证书。首先,请出示所有高级船员的适任证书。

66. Just a moment, I'll get them for you ... Here you are.

稍等,我去取……给你。

67. Let me have a look at ... Yes, Certificate of Nationality, Classification Certificate for Hull, Classification Certificate for Machinery, Safety Construction Certificate, Safety Equipment Certificate, Safety Radio Equipment Certificate, Load Line

Certificate, IOPP (International Oil Pollution Prevention) Certificate and Supplement, and Tonnage Certificate and their Endorsements.

让我看一看,……“船舶国籍证书”、“船体入级证书”、“轮机入级证书”、“结构安全证书”、“安全设备证书”、“无线电安全证书”、“载重线证书”、“国际防油污证书”及其附件、“吨位证书”及其相应的证书的签证。

68. These are the Product Certificate of the navigation and communications equipment, such as the navigation lights, siren, EPIRB, SART, satellite communications equipment, 518 kHz receiver, 218 kHz watch-keeping receiver, GPS, etc.

这是航行及通信设备的“产品证书”,如航行灯、汽笛、紧急无线电示位标、雷达应答器、卫星通信设备、518 kHz 接收机、218 kHz 值守机、GPS等。

69. Where are the survey reports in respect of the Product Certificate of navigation and communications equipment?

航行及通信设备的“产品证书”的检验报告在哪里?

70. They're all kept in the file, including the Registry of Ship's Lifting Appliances and the Cargo Handling Gear, the Inspection Report of CO₂ System, the Weighing Report, the Report of the Pipe Test, the Record of the Periodical Inspection for Fire Fighting Appliances, and the Documents of Service for Inflatable Liferrafts and their Hydrostatic Release Units.

都保存在这个文件夹里,有“船舶起重和装卸货设备检验簿”、“CO₂ 系统检验报告”、“称重记录和管路吹通实验记录”、消防设备定期检查记录、“气胀救生筏及其静水压力释放器的拆检证明”。

71. It seems the periodical survey has been carried out as required

and all the statutory certificates remain valid.

看来这些设备都按要求定期进行了检查,所有法定证书依然有效。

72. Captain, can you provide documented proof of your responsibilities? And will you please explain them briefly?

船长,您能否提供有关您职责的证明文件?可以简要地解释一下吗?

73. Sure, Here you are. The documented proof of my responsibilities is in Chapter I of the Quality and Safety Manual. And my responsibilities include:

是的,给您。关于我的职责的证明文件见“质量与安全管理手册”第一章。我的职责包括:

- (1) Implementing the safety and environmental protection policy of the company;
执行公司的安全和环境保护方针;
- (2) Motivating the crew in the observation of the policy;
激励船员遵守该方针;
- (3) Issuing appropriate orders and instructions in a clear and simple manner;
以简明扼要的方式发布相应的命令和指令;
- (4) Verifying that requirements of the Quality and Safety Management System are observed;
验证“质量与安全管理体系”各项要求的遵守情况;
- (5) Reviewing the implementation of the Quality and Safety Management System aboard the ship, and reporting its deficiencies to the functional departments concerned and the management representative/designated person according to the relevant requirements.